



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Galego

Materia	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01922			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo primordial desta materia é un achegamento tanto á actividade da tradución audiovisual en si mesma como a todos os aspectos que a rodean e que van influír no traballo do profesional da tradución. Isto será imprescindible para que os futuros tradutores e tradutoras adquiren unha base sólida sobre a que comezar a traballar e para que coñezan polo miúdo e tomen conciencia do factor colectivo desta actividade, primeiro paso para enfrontarse a unha encomenda de tradución audiovisual. Trátase dunha introdución ao campo e á combinación na que se dará unha visión panorámica das principais modalidades e se exporán con maior detimento 2: subtitulación e dobraxe.			

Competencias

Código	Tipoloxía
CE2 Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3 Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4 Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE8 Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE9 Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber
CE14 Dominio de ferramentas informáticas	• saber
CE17 Capacidade de tomar decisións	• saber
CE28 Posuír unha gran competencia sociolingüística	
CT1 Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber • saber facer
CT2 Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	
CT5 Coñecementos de informática aplicada	• saber • saber facer
CT6 Capacidade de xestión da información	
CT7 Toma de decisións	• saber facer
CT12 Traballo en equipo	• saber facer
CT15 Aprendizaxe autónoma	
CT16 Adaptación a novas situacións	
CT17 Comprensión doutras culturas e costumes	
CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (inglés e galego) a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico.	CE2 CE3 CE4 CT1 CT2 CT15 CT17 CT22
Ter un coñecemento profundo da cultura das dúas linguas de traballo, que repercutirá nunha comprensión óptima dos textos audiovisuais orixinais, factor clave para a realización dunha tradución de calidade.	CE2 CE8 CE28 CT6 CT15 CT17
Analizar correctamente todos os aspectos relativos a cada encargo de tradución audiovisual concreto, para deseñar unha estratexia xeral de traballo apropiada e produtiva.	CE8 CE9 CE17 CT6 CT7 CT12 CT15 CT16 CT22
Analizar o texto orixinal para detectar problemas de tradución ou problemas derivados da modalidade de tradución audiovisual concreta coa que se estea a traballar. Aprender a resolver eses problemas escollendo a solución máis apropiada entre varias e sabendo xustificar a escolla.	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE28 CT1 CT2 CT6 CT7 CT16 CT17 CT22
Aplicar os coñecementos de informática para aprender a manexar todas as ferramentas que se requiren para certas modalidades de tradución audiovisual.	CE14 CT5

Contidos

Tema	
1. Introducción á tradución audiovisual (TAV)	1.1. Os medios audiovisuais. 1.2. O texto audiovisual. Características e particularidades. 1.3. A tradución audiovisual (TAV). Definición e modalidades. 1.3.1. Características diferenciais da TAV. 1.3.2. Modalidades principais de TAV. Características e particularidades. - Dobraxex. - Subtitulación.
2. A práctica da TAV	2.1. A dobraxe. Fases, participantes e problemas de tradución (xerais e específicos dos códigos de significación audiovisuais). 2.2. A subtitulación. Fases, participantes e problemas de tradución (xerais e específicos dos códigos de significación audiovisuais). 2.3. Análise crítica de estudos de caso.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	12	24	36
Resolución de problemas de forma autónoma	0	48	48
Aprendizaxe baseado en proxectos	0	30	30

Resolución de problemas	33	0	33
Exame de preguntas obxectivas	3	0	3

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	Exposición dos contidos teóricos recollidos no apartado correspondente desta guía. Malia tratarse de sesións maxistrais, cómpre a participación activa do alumnado (resolución de dúbidas, debates abertos, etc.).
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de exercicios prácticos de tradución audiovisual, que se expoñerán e corruxarán nas correspondentes sesións prácticas presenciais.
Aprendizaxe baseado en proxectos	Preparación de dúas encomendas, unha por cada modalidade básica (dobraxa e subtítulos). Poden facerse de xeito individual ou colectivo, previa consulta coa profesora. Adoptarán as seguintes formas: - SUBTÍTULACIÓN: Realización de 40 subtítulos e xustificación (se o alumno/a o considera pertinente) das decisións de tradución. O alumno escollerá o material de traballo e consultará coa profesora a súa pertinencia antes de emprender a tarefa. - DOBRAXE: Análise crítica dunha tradución para dobraxe xa existente (15-20 minutos mínimo ou o que o alumno/a estime oportuno para dar conta de problemas/solucións de tradución tomadas). O alumnado deberá demostrar que adquiriu as técnicas necesarias para levar a cabo con éxito unha tradución audiovisual, sexa para dobraxe ou para subtítulos e que dispón das ferramentas analíticas mínimas para facer unha análise crítica ou para explicar as súas decisións de tradución.
Resolución de problemas	Sesións prácticas que se desenvolverán a modo de obradoiros de comentario e tradución en equipo a partir das propostas individuais (previamente preparadas) de cada alumno ou alumna. O alumnado deberá demostrar que conta cunhas destrezas básicas á hora de acometer unha tradución audiovisual e, así mesmo, que interiorizou os conceptos básicos expostos nas sesións teóricas. Estas sesións terán lugar na aula habitual e na biblioteca cando o traballo en equipo e a consulta de material bibliográfico (revistas especializadas) así o requira. Neste caso, estarán titorizados en tempo real dende faita pola profesora.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na clase como en titorías (presenciais ou online) para solucionar dúbidas.
Resolución de problemas	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na clase como en titorías (presenciais ou online) para solucionar dúbidas.
Resolución de problemas de forma autónoma	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na clase como en titorías (presenciais ou online) para solucionar dúbidas.
Aprendizaxe baseado en proxectos	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na clase como en titorías (presenciais ou online) para solucionar dúbidas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas	Asistencia habitual ás sesións presenciais e participación activa, que require a preparación previa dos exercicios propostos. Entrega de todos os traballos e exercicios de clase que a profesora demande.	20	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE14 CE17 CT1 CT5 CT6 CT7 CT22

Aprendizaxe baseado en proxectos	Dúas encomendas de tradución (vid. metodoloxía docente), unha de subtítulo e outra de dobraxe. As datas de entrega fixaranse na clase e publicaranse en faitic, atendendo ao calendario e procurando unha distribución racional da carga de traballo.	60	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE14 CE17 CT1 CT5 CT6 CT7 CT12 CT22
Exame de preguntas obxectivas	Proba de resposta curta dos contidos teóricos da materia (preguntas tipo test ou pequeno desenvolvemento). Constará dunha parte teórica (non se poderá usar ningún material) e dunha práctica (pódese usar material, agás correo electrónico). A parte práctica que pode adoptar a forma de traducións de microtextos con problemas específicos de TAV ou análise dalgún caso proposto. Para que faga media, hai que sacar un mínimo de 5 nesta proba. A data do exame final será consensuada en clase coa profesora.	20	

Outros comentarios sobre a Avaliación

****PODERANSE DESCONTAR ATA 2 PUNTOS POR FALTA DE ORTOGRAFÍA EN CALQUERA DAS PRBAS DE AVALIACIÓN ESPECIFICADAS ARRIBA.**

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS:

Esta materia é presencial e a súa avaliación continua (as probas e porcentaxes de avaliación son os arriba indicados). Porén, se algún alumno/a, por motivos xustificadas, non pode seguir este sistema de avaliación, deberá presentar nas dúas primeira semanas seguintes ao día en que se inicien as clases xustificante especificando este particular. Nese caso, para ser avaliado na primeira edición de actas deberá ir á avaliación única na data consensuada co alumnado de avaliación continua (normalmente a última ou penúltima semana de docencia). A proba consistirá en: un exame teórico (30%) e a entrega dun traballo de subtítulo (35%) e outro de dobraxe (35%). **Para superar a materia cómpre aprobar as tres partes.**

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO):

O/A alumno/a que siga o sistema de avaliación continua e non acade a nota mínima presentarase en xullo ás partes non superadas na data indicada no calendario de exames. As partes aprobadas gardaranse unicamente ata a convocatoria de xullo.

Os/as alumnos/as que sigan a avaliación única e non superen a materia na primeira edición de actas presentarase á proba fixada no calendario de exames, que terá as mesmas partes e condicións que o exame de avaliación única de maio.

Todas as probas se realizarán na lingua termo da combinación da materia.

Con respecto á avaliación de traballos e proxectos, se se detecta que istos (ou algunha das súas partes) son plaxios, a cualificación dos mesmos será 0.

É responsabilidade do/da alumno/a consultar os materiais e novidades a través da plataforma de teledocencia FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

**Esta materia NON se recomenda para ALUMNADO ERASMUS.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Chaume, Frederic, Cine y traducción, Cátedra, 2004, Madrid

Díaz Cintas, Jorge, Teoría y práctica de la subtitulación, Ariel, 2003, Barcelona

Bibliografía Complementaria

A bibliografía completarase na aula,

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309

Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502
